

# Titulaciones bilingües: la experiencia de la Escuela de Ingeniería Informática de Segovia

María Ángeles Martín del Pozo

Universidad de Valladolid, Segovia, 40001, España

maryange@dyl.uva.es

## RESUMEN

Este trabajo comienza reflexionando sobre el fenómeno de las llamadas titulaciones bilingües. Se consideran sus causas, finalidades, algunas orientaciones para su implantación y algunos rasgos que las caracterizan. El objetivo principal es describir la experiencia de la titulación bilingüe de la Escuela de Ingeniería Informática de Segovia (Universidad de Valladolid) entre los años 2005 y 2011. Se describe el contexto y sus circunstancias. Un apartado se dedica a resumir los estudios sobre esta titulación, en su mayoría de corte lingüístico, entre ellos una tesis doctoral. Otros estudios consideran aspectos actitudinales de los alumnos y profesores implicados tales como expectativas, dificultades encontradas, manera de resolverlas y su valoración de la experiencia. La última sección compendia algunos de los logros relacionados con la internalización del centro, el crecimiento profesional de los participantes y su sensibilización hacia las lenguas extranjeras. La descripción y reflexión sobre este contexto concreto y la bibliografía que se indica pueden servir de orientación para profesores e instituciones que quieran aproximarse a la docencia en inglés.

## 1. LAS TITULACIONES BILINGÜES.

### 1.1. ¿Por qué y para qué?

Utilizar una lengua distinta de la doméstica en las aulas universitarias no es un fenómeno del s. XX. Durante la Edad Media y el Renacimiento las universidades europeas impartían su docencia y publicaban en latín porque las lenguas vernáculas no eran aceptadas en el contexto académico (Nastansky 2004, recogido en Coleman 2006: 4). Lo que sí presenta novedad en las últimas décadas del s. XX es, por una parte, los cambios y razones para iniciar estudios universitarios en otra lengua y, por otra, elegir el inglés como lengua de instrucción internacional (Coleman, 2006).

Estas dos formulaciones novedosas de antiguas ideas han resultado en una práctica conocida popularmente como “titulaciones bilingües” o “bilingüismo”. Conviene empezar explicando el significado de los acrónimos para hablar de educación bilingüe. El término en auge es CLIL (*Content and Language Integrated Learning*). Su equivalente en español es AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos en Lengua Extranjera). Esta práctica implica que los alumnos aprenden a la vez un idioma y contenidos nuevos de una materia (por ejemplo ciencias naturales). Ambos, contenidos e idioma, son objetivos de aprendizaje y ambos son evaluados. Sin embargo, en los contextos universitarios el contenido tiene primacía sobre el idioma, que en este caso es un mero medio de transmisión. Por ello, en educación superior, lo más correcto es hablar de *English as a Medium of Instruction* (de ahora en adelante EMI). No obstante y aunque el idioma no sea un objetivo explícito ni un contenido evaluable, se espera que el nivel de los alumnos mejore después de cursar asignaturas en inglés. Como es obvio, el alto grado de especialización de las asignaturas universitarias implica que solo pueden ser impartidas por un especialista en contenidos. Ese no es el caso de Primaria y Secundaria, donde se permite a los especialistas en el idioma impartir clase de una materia no lingüística en inglés.

Según Coleman (2006), el escenario de esta globalización del inglés como lengua vehicular puede ser consecuencia de la adaptación al Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) y de la mercantilización de las universidades, es decir, de haber pasado de ser instituciones a ser marcas comerciales que buscan clientes. A las razones propuestas por Coleman (2006), Pavón y Gaustad (2013) añaden otras entre las que destacan “an important parameter and indicator for determining university funding” como causa de la creciente mercantilización y competitividad de las universidades y “the enhancement of the international and intercultural skills and competences of the students and faculty involved” (p.84) como consecuencia del aumento de la necesidad de promover la interculturalidad.

Otro tipo de respuesta a la pregunta de por qué impartir docencia universitaria en inglés se encuentra en la realidad próxima de que el alumnado entrante comienza a

---

Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la Creative Commons Attribution-Non Commercial-Non Derivs (CC BY-NC-ND) Spain 3.0. Esta licencia permite su uso, distribución y reproducción en cualquier medio, con fines no comerciales, siempre que se cite la fuente y el autor original y no se modifique el contenido de la obra.

*research outcomes of European Network for Language Learning Amongst Undergraduate*

- Marsh, D., Pavón Vazqu ez, V. and Frigols M.J (2013). *The Higher Education English Language Landscape: Ensuring quality in English language degree programmes*, Apple: iTunes Retrieved from <http://www.viu.es/download/universidad/publicaciones/Ensuring-Quality-English-Degrees.pdf>
- Martín del Pozo, M.A. (2008a): Impartir asignaturas en inglés: su potencial para el desarrollo de competencias en alumnos y profesores de una ingeniería técnica, *Jornadas Internacionales Universidad Polit cnica de Madrid sobre innovación y convergencia Europea*. Universidad Polit cnica de Madrid.
- Martín del Pozo, M.A. (2008b). La enseñanza de contenidos en inglés: estudio de caso de una ingeniería técnica en la Universidad de Valladolid en *Actas del I Congreso Internacional de Interacción comunicativa y enseñanza de lenguas* (pp 381-388). Valencia: Universitat de Valencia. ISBN: 978-84-370-7206-7
- Martín del Pozo, M.A. (2013). Formación ling stica del profesorado universitario para la docencia en inglés. *Revista de Docencia Universitaria. REDU*. Vol. 11 (3) pp. 197-218.
- Martín del Pozo, M.A. (2014). *Aproximación ling stica didáctica al discurso académico de la clase magistral en la formación del profesorado en contextos universitarios bilingües*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid
- Martín del Pozo, M.A. (2015): The needs of a new EAP learner: CLIL lecturers. In P. Shrestha (ed.) *Current Development in English for Academic and Specific Purposes: local innovations and global perspectives* (pp. 115-138). Reading: Garnett Education. ISBN: 978 1 78260 162 3
- Martín del Pozo, M.A (2015b). Teacher education for content and language integrated learning: insights from a current European debate. *Revista Electr nica Interuniversitaria De Formaci n De Profesorado* 18 (3), 153-168.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (MECD) (2013). *Degree Programs in English Language in the Spanish University System*. MECD.
- Pavón, V. y Gaustad, M. (2013). Designing bilingual programmes for Higher Education in Spain: organisational, curricular and methodological decisions. *International CLIL Research Journal*, 1/5: 82-94.
- Ramos, A. (2013). Higher Education Bilingual Programmes in Spain. *Porta Linguarum*, vol 19, 101-111.

## BIOGRAF A



**María Ángeles Martín del Pozo**, Licenciada, Filolog a Inglesa, 1995, Universidad de Valladolid, España.

Master of Science in Computer Applications in Education, 2003, Dublin City University, Irlanda.

Doctora en Filología, 2014, Universidad Complutense de Madrid, España.

Experiencia docente:

School of Applied Languages and Intercultural Studies, Dublin City University, Irlanda (1997-2001)

Universidad de Valladolid, 2002- actualidad

Intereses de investigación: discurso científico y académico; géneros discursivos y su didáctica; formación del profesorado para la docencia en inglés.

Premio de innovación docente de la Unión Europea, 2000, *European Label for Innovative Language Teaching and Learning*

Beca de SALIS research Committee, Dublin City University (2000-2002).

Colaboradora en el proyecto INTE-R-LICA (*The Internationalization of Higher Education in bilingual degrees: Analysis of the linguistic, cultural and academic Challenges*)